



Architektur- und Ingenieurpreis erdbebensicheres Bauen 2015



Prix d'architecture et d'ingénierie
parasismiques 2015



Architektur- und Ingenieurpreis erdbebensicheres Bauen 2015

Prix d'architecture et d'ingénierie parasismiques 2015

Ein gutes Gelingen eines Bauvorhabens in ästhetischer, funktioneller und technischer Hinsicht erfordert eine enge Zusammenarbeit zwischen Architekt und Bauingenieur von den ersten Entwurfsskizzen an:

- Bei der Planung neuer Gebäude geht es namentlich um den Entwurf und die Koordination der Grundrisse und des Tragwerks (Wände) für die Erdbebenkräfte.
- Bei der Erdbebenertüchtigung bestehender Gebäude ermöglichen hinreichende Kenntnisse des Bestands dank adäquater Verfahren und Modelle minimierte Eingriffe mit sorgfältig in die vorhandenen Gegebenheiten eingepassten neuen Tragelementen.

Mit dem Architektur- und Ingenieurpreis erdbebensicheres Bauen 2015 wird ein ertüchtigtes Gebäude ausgezeichnet:

Oberstufenschulhaus Quader in Chur

Bauherrschaft Stadt Chur
Architekten Schwander & Sutter Architekten, Chur
Bauingenieure Bänziger Partner AG, Chur

Das Gebäude wird mit einer Tafel versehen und die Preisträger werden mit einer Urkunde und einer Preissumme von Fr. 15'000.– geehrt.

Folgende weitere Objekte hat das Preisgericht lobend erwähnt:

ETH Zürich – Neubau LEE in Zürich

Bauherrschaft ETH Zürich - IB Immobilien
Architekten Fawad Kazi Architekt GmbH, Zürich
Bauingenieure WaltGalmarini AG, Zürich

Sanierung Schulanlage Feldli in St. Gallen

Bauherrschaft Stadt St. Gallen, Hochbauamt
Architekten Andy Senn BSA SIA I GmbH, St. Gallen
Bauingenieure Konzett Bronzini Gartmann AG, Chur
Künstler Michel Pfister, Basel

Dem Preisgericht gehörten an:

Dr. Martin Koller, Bauingenieur, Carouge (Vorsitz);
Dr. Kerstin Lang, Bauingenieurin, Zürich; Luca Selva,
Architekt, Basel; Pablo Horváth, Architekt, Chur;
Dr. Martin Deuring, Bauingenieur, Winterthur.

La réussite d'un projet de construction aux plans esthétique, fonctionnel et technique requiert une collaboration étroite entre l'architecte et l'ingénieur civil dès les premières ébauches:

- Sur les bâtiments neufs, il faut essentiellement concevoir et harmoniser la configuration en plan et la structure porteuse (parois) de manière à reprendre les forces sismiques.
- Sur les bâtiments existants à conforter, des connaissances suffisantes du parc immobilier permettent, en appliquant des méthodes et des modèles adéquats, de limiter les interventions en insérant de nouveaux éléments porteurs soigneusement adaptés.

Le prix d'architecture et d'ingénierie parasismiques 2015 récompense un bâtiment conforté:

Bâtiment du lycée Quader à Coire

Maître de l'ouvrage Ville de Coire
Architectes Schwander & Sutter Architekten, Coire
Ingénieurs civils Bänziger Partner AG, Coire

Une plaque est apposée sur ce bâtiment. Les lauréats reçoivent un diplôme et un prix d'un montant de 15'000 francs.

Le jury a aussi été élogieux à l'égard des objets suivants:

EPFZ – nouvel immeuble LEE à Zurich

Maître de l'ouvrage ETH Zurich - IB Immobilien
Architectes Fawad Kazi Architekt GmbH, Zurich
Ingénieurs civils WaltGalmarini AG, Zurich

Assainissement du complexe scolaire Feldli à St-Gall

Maître de l'ouvrage Ville de St-Gall, service bâtiments
Architectes Andy Senn BSA SIA I GmbH, St-Gall
Ingénieurs civils Konzett Bronzini Gartmann AG, Coire
Artiste Michel Pfister, Bâle

Le jury était composé de:

M. Martin Koller, ingénieur civil, Carouge (président);
Mme. Kerstin Lang, ingénieure civile, Zurich; M. Luca Selva, architecte, Bâle; M. Pablo Horváth, architecte, Coire; M. Martin Deuring, ingénieur civil, Winterthur.

Die Stiftung dankt dem Bundesamt für Umwelt (BAFU), dass es Druck und Verteilung der vorliegenden Publikation finanziell unterstützt hat.
La fondation remercie l'office fédéral de l'environnement (OFEV) qui a soutenu financièrement l'impression et la diffusion de la présente publication.

Die Stiftungsräte / Les membres du conseil de fondation:



Dr. Martin Koller



Dr. Martin Deuring



Prof. Dr. Hugo Bachmann



Links: Klassenzimmer, Blick auf neue Erdbebenwand / salle de classe, vue d'une nouvelle paroi parasismique
 Rechts: Schulleiterbüro, neue Erdbebenwand rechts / bureau du directeur, nouvelle paroi parasismique à droite
 Titelseite oben: Westfassade (UG, EG, 1. bis 3. OG, DG) / façade ouest (sous-sol, rez, trois étages, combles)
 Titelseite unten: Korridor mit Pausenhalle (1. OG) / corridor avec une salle de détente (1er étage)

Fotos: Ralph Feiner Fotografie

Oberstufenschulhaus / bâtiment du lycée Quader Chur **Bauherrschaft / maître de l'ouvrage Stadt Chur** **Architekten / architectes Schwander & Sutter Architekten, Chur** **Bauingenieure / ingénieurs civils Bänziger Partner AG, Chur**

Das 1913–1914 von den Churer Architekten Schäfer & Risch erbaute Quaderschulhaus ist ein wichtiger Zeitzeuge des Bündner Heimatstils, ausgestattet mit wertvollen originalen Oberflächen wie Fliesen, hölzernen Wandtäfern und Deckenverzierungen. Seine Wände bestehen aus bis zu 60 cm dickem Mauerwerk mit Ausnahme der teilweise aus Stahlbeton erstellten Fassadenwand auf der Westseite und der Trennwände der Klassenzimmer aus Stampfbeton. Bei den Decken handelt es sich um Stahlbetondecken, Rippendecken in den Schulzimmern und Flachdecken mit Unterzügen in den Korridorbereichen. Die Herausforderungen in der umfassenden Instandsetzung dieses ausdrucksstarken Baus lagen in der Meisterung des Spannungsfelds zwischen heutigen Anforderungen und der denkmalgeschützten Bausubstanz. Dabei ging es insbesondere darum, die vorhandenen architektonischen Qualitäten zu erhalten.

Die umfassend durchgeführte Zustandsuntersuchung und -beurteilung hat eine Erdbebensicherheit des Hauptbaus in Gebäudequerrichtung im Bereich von 15 bis 20 % der in den heutigen Normen für Neubauten geforderten Sicherheit ergeben (Erfüllungsfaktor $\alpha_{\text{eff}} = 0,15$ bis 0,2). Damit waren umfangreichere Massnahmen zur Verbesserung der Erdbebensicherheit unumgänglich, da die vom SIA Merkblatt 2018 minimal geforderte Erdbebensicherheit von $\alpha_{\text{min}} = 0,25$ nicht vorhanden war.

Im Dialog aller Beteiligten

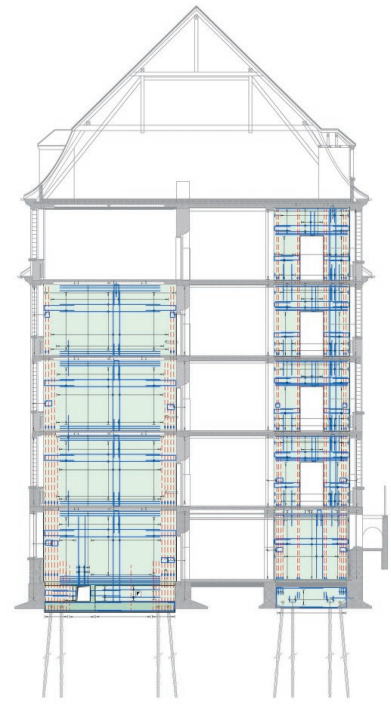
Das erarbeitete Konzept zur Erdbebenertüchtigung und dessen Umsetzung zeugen von einer engen und intensiven Zusammenarbeit von Architekt, Ingenieur, Haustechnikplaner, Eigen-

Le bâtiment du lycée Quader de Coire, construit en 1913–1914 par les architectes locaux Schäfer & Risch, est un témoin important du Heimatstil grison qui comprend de précieuses surfaces originales telles que carrelages, panneaux muraux en bois et plafonds ornés. Ses murs sont essentiellement formés de maçonnerie d'une épaisseur allant jusqu'à 60 centimètres, sauf celui de la façade ouest, partiellement en béton armé, et les cloisons des salles de classe, en béton non vibré. Les plafonds sont nervurés et en béton armé dans les salles de classe tandis qu'ils sont plats et équipés de sommiers dans les corridors. La difficulté principale de la rénovation complète de ce bâtiment particulièrement expressif consistait à maîtriser les antagonismes entre les exigences et les besoins actuels et le respect du bâti historique protégé. Il fallait en particulier conserver les qualités architecturales de l'édifice.

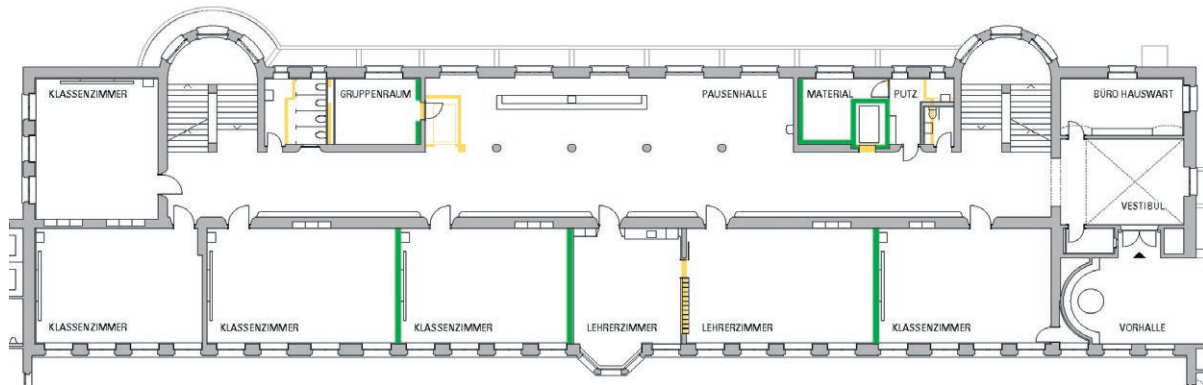
L'étude et l'évaluation exhaustives de l'état des lieux ont révélé que la sécurité sismique du bâtiment principal atteignait, en direction transversale, 15 à 20 % de la valeur requise pour les nouveaux bâtiments selon les normes actuelles (facteur de conformité $\alpha_{\text{eff}} = 0,15$ à 0,2). Il fallait donc impérativement mettre en œuvre d'importantes mesures pour améliorer la sécurité sismique, car la valeur minimale exigée par le cahier technique SIA 2018 ($\alpha_{\text{min}} = 0,25$) n'était pas atteinte.

Un dialogue entre tous les intervenants

Le concept de confortement du bâtiment et sa mise en œuvre expriment une collaboration étroite entre l'architecte, l'ingénieur, le concepteur des installations, le propriétaire, l'utilisateur



*Oben: Schulzimmer mit Rippendecke und neuer Erdbebenwand / salle de classe avec un plafond nervuré et une nouvelle paroi parasismique
 Rechts: Bewehrungsplan neue Erdbebenwände inkl. Mikropfähle / plan de l'armature des nouvelles parois parasismiques incluant les micropieux
 Unten: Grundriss EG mit neuen Erdbebenwänden in grün / vue en plan du rez-de chaussée avec les nouvelles parois parasismiques en vert
 Foto / Bilder: Karin Vonow, Schwander & Sutter, Bänziger Partner*



tümer, Nutzer und Denkmalpflege mit dem Ziel, die «Seele» des Gebäudes zu bewahren. Dieser sehr kultivierten Haltung gebührt angesichts der heutigen Flut von Anforderungen und Bestimmungen grosser Respekt. In den weitestgehend im Originalzustand erhaltenen Korridoren und Treppenhäusern konnten Massnahmen grösstenteils vermieden werden, indem die in den 1970er Jahren stark renovierten Klassenzimmer und Nebenräume für die Anordnung von neuen, über alle Geschosse durchlaufenden und mit Mikropfählen im Baugrund verankerten, Stahlbetonwänden genutzt wurden. Wo dennoch wertvolle Oberflächen angetastet wurden, hat man diese mit grösster Sorgfalt entfernt und nach dem Bau der Erdbebenwände wieder eingebaut. Die Beanspruchung der relativ filigranen Stahlbetondecken, die im Erdbebenfall als horizontale Scheiben die einzelnen Tragelemente des Gebäudes zusammenhalten, konnte durch eine im Grundriss symmetrische und verteilte Anordnung der neuen Wände beherrscht werden.

Massnahmen werden Teil vom Ganzen

Durch den Ersatz der Trennwände der Klassenzimmer aus Stampfbeton und das nebenraumseitige Anbetonieren an bestehende Wände wurden die einfachen Massnahmen mit der be-

et les instances de protection du patrimoine afin de préserver l'«âme» de l'édifice. Cette attitude très cultivée mérite le plus grand respect au vu de l'avalanche actuelle d'exigences et de dispositions. Les protagonistes ont évité autant que possible d'intervenir dans les corridors et les cages d'escaliers, pratiquement restés dans l'état original, en utilisant les salles de classe et les locaux annexes, rénovés au cours des années 1970, pour disposer de nouvelles parois en béton armé ancrées dans le sol par des micropieux et continues sur toute la hauteur du bâtiment. Lorsque des surfaces précieuses étaient néanmoins touchées, elles ont été retirées avec le plus grand soin et reposées après la construction des parois parasismiques. Les contraintes subies par les dalles minces en béton armé, qui jouent le rôle de diaphragmes horizontaux solidarissant les différents éléments porteurs du bâtiment en cas de tremblement de terre, ont été maîtrisées en répartissant les nouvelles parois d'une manière symétrique en plan.

Des mesures qui forment un tout

En remplaçant les cloisons des salles de classe en béton non vibré et en appliquant du béton contre les parois laissées en place du côté des locaux annexes, les auteurs du projet ont fait en

stehenden Bausubstanz verschliffen, was eine mögliche Haltung und für den architektonisch stark geprägten Quaderbau mit seinen identitätsvollen Räumen die richtige Lösung darstellt. Das Gebäude nimmt die Massnahmen auf, so dass sie ein Teil vom Ganzen werden und das Gebäude nichts von seiner Schönheit und der hochwertigen Bauqualität einbüsst, was angesichts der bautechnisch umfangreichen Eingriffe eine grosse Leistung darstellt. Mit Baukosten von 5% des Gebäudewerts konnte die Erdbbensicherheit um den Faktor 3 bis 4 gesteigert werden. Die Ertüchtigung des Quaderschulhauses in Chur zeigt eindrücklich, dass sich auch in einem bestehenden Gebäude neue Anforderungen sinnvoll umsetzen lassen.

sorte que les mesures simples mises en œuvre soient masquées par le bâti existant. C'est la bonne solution dans cette construction en maçonnerie architecturalement très typée, avec ses locaux très identitaires. Le bâtiment adopte les mesures, qui deviennent parties intégrantes de l'ensemble sans rien enlever à la beauté ni à la qualité de la construction, ce qui représente une belle performance en regard des importantes interventions pratiquées. La sécurité sismique de l'édifice a été accrue d'un facteur trois à quatre à un coût égal à 5% de sa valeur. Le confortement de ce bâtiment scolaire en maçonnerie de Coire montre de manière éloquente qu'une ancienne construction peut très bien être rendue conforme aux exigences actuelles.

Nachgefragt bei Herrn Simon Berger, Leiter Denkmalpflege Kanton Graubünden und Herrn Thomas Schwander, Architekt / questions à Messieurs Simon Berger, directeur de la conservation du patrimoine du canton des Grisons, et Thomas Schwander, architecte.

Wie flossen das Wissen und die Anforderungen der Denkmalpflege in die Projektierung ein?

B Die Denkmalpflege wurde bereits frühzeitig in die Projektierung mit einbezogen. Durch dieses muster-gültige Vorgehen konnten die Anliegen der Denkmalpflege bereits in einem frühen Stadium einfließen. Fruchtbare Diskussionen mit der Bauherrschaft, den Architekten und den Handwerkern führten zu einem denkmalgerechten Ergebnis, welches für das Bild der Stadt eine Bereicherung darstellt und hoffentlich auch bei den Benutzer/innen wieder Freude auslöst.

S Wir haben uns schon im Wettbewerb intensiv mit dem althehrwürdigen Gebäude des Quaderschulhauses auseinandergesetzt und unser Sanierungskonzept darauf basierend entwickelt. In verschiedenen Besprechungen und auf Rundgängen wurden dann gemeinsam mit Bauherrschaft, Denkmalpflege, Ingenieur und Architekt die unterschiedlichen Bedürfnisse ausgelotet und die Leitplanken gesetzt.

Welchen Stellenwert hat die Materialwahl in einem denkmalgeschützten Gebäude?

B Die Materialwahl innerhalb von denkmalgeschützten Gebäuden ist absolut zentral. Der Denkmalwert eines Gebäudes hängt sehr stark an den verwendeten Materialien. Diese sind in aller Regel sehr hochwertig gewählt und ebenso hochwertig verarbeitet. Werden solche Gebäude in heutiger Zeit restauriert, soll diese Hochwertigkeit die Richtschnur sein. Viele moderne Materialien erfüllen diese Voraussetzungen nicht mehr, und es macht darum Sinn sich auf alte Traditionen und Materialien zurück zu besinnen. Im vorliegenden Fall ist das sehr gut gelungen.

S Im Zuge der baulichen Eingriffe in den 1970er Jahren wurde leider ein Grossteil der für die Entstehungszeit typischen Elemente entfernt und die Klassenzimmer ihres ursprünglichen Charakters beraubt. In aufwendiger Analyse des Bestandes und anhand von Dokumentationen konnte die Ausgestaltung der Klassenzimmer wieder dem ursprünglichen Gestaltungskonzept angepasst werden. Dabei wurde der Wahl der Materialien, der Konstruktionen und Fügungsprinzipien ein sehr hoher Stellenwert beigemessen. So kamen Kalkputze, Kalk-, Leim- und Ölfarben, Baumwolltapeten, Linoleumbeläge etc. zur Verwendung.

Comment les exigences de la protection du patrimoine ont-elles été intégrées dans le projet?

B Les instances compétentes ont été impliquées très tôt dans le projet. Grâce à cette démarche exemplaire, les impératifs de la protection du patrimoine ont été pris en compte d'emblée. Des discussions fructueuses avec le maître de l'ouvrage, les architectes et les maîtres d'état ont permis d'obtenir un résultat respectueux du bâti protégé, qui enrichit l'image de la ville et qui, souhaitons-le, plaît aussi aux utilisatrices et aux utilisateurs du bâtiment.

S Nous avons étudié attentivement le vénérable bâtiment du lycée Quader lors du concours déjà, puis nous avons élaboré notre concept d'assainissement en conséquence. Ensuite, les différents besoins ont été examinés et des lignes directrices ont été posées lors de plusieurs discussions et visites des lieux regroupant le maître de l'ouvrage, les instances de protection du patrimoine, l'ingénieur et l'architecte.

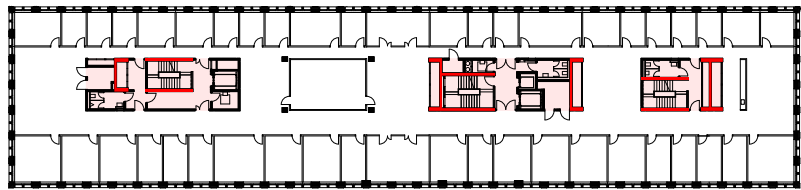
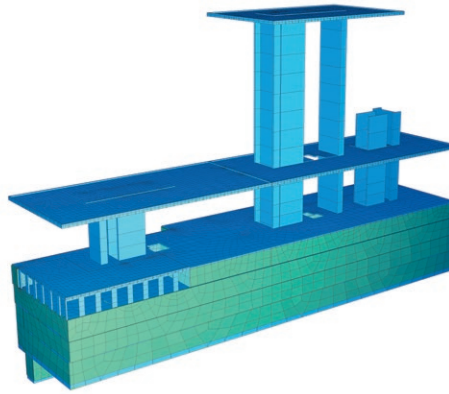
Quelle importance revêt le choix des matériaux dans un bâtiment appartenant au patrimoine protégé?

B Le choix des matériaux est primordial dans les constructions revêtant ce statut. La valeur patrimoniale d'un bâtiment dépend étroitement des matériaux mis en œuvre. En règle générale, on utilise des matériaux de haute qualité et on les manipule avec le plus grand soin. Ce souci de qualité doit être constamment présent à l'esprit lorsqu'on restaure un tel édifice à l'heure actuelle. De nombreux matériaux modernes ne répondent plus à ces conditions et il faut alors recourir à des matériaux et à des traditions d'antan – ce qui a très bien réussi dans le cas présent.

S Une grande partie des éléments typiques de la période de construction de ce bâtiment ont malheureusement disparu lors des interventions réalisées au cours des années 1970. Les salles de classe avaient notamment perdu leur caractère initial. Mais on leur a restitué leur constitution d'origine grâce à une analyse détaillée du bâti existant étayée par de la documentation. Le choix des matériaux, du mode de construction et du jointoyage a fait l'objet de la plus grande attention. C'est ainsi qu'on a appliqué des enduits et des peintures à la chaux, des détrempe, des peintures à huile, des papiers peints à base de coton et des linoléums, pour ne citer qu'eux.



Foto: Georg Aerni



Oben mitte: Visualisierung Berechnungsmodell / visualisation du modèle de calcul

Oben rechts: auf Erdbebeneinwirkung ausgelegte Verankerung der Fassadenelemente / ancrage d'éléments de façade contre les actions sismiques (Foto: WaltGalmarini)

Unten: Grundriss 2. OG mit Erdbebenwänden rot / 2e étage vu en plan, avec les parois parasismiques en rouge

ETH Zürich – Neubau LEE in Zürich

Bauherrschaft / maître de l'ouvrage ETH Zürich - IB Immobilien

Architekten / architectes Fawad Kazi Architekt GmbH, Zürich

Bauingenieure / ingénieurs civils WaltGalmarini AG, Zürich

Die erdbebengerechte Bauweise dieses funktional überzeugenden Neubaus in Stahlbetonskelettbauweise ist mustergültig. Verteilt im Grundriss angeordnete und über die ganze Gebäudehöhe durchlaufende Stahlbetonkerne steifen diesen mehrfach in der Höhe gestaffelten Baukörper aus. Die Kerne dienen gleichzeitig dem Abtrag von Vertikallasten, was ihren Erdbebenwiderstand erhöht und es ermöglicht, die Schwerelaststützen ausreichend weit von den Kernen entfernt anzuordnen. Letzteres führt zu einem gutmütigen Verhalten der Geschosdecken bei einem Erdbeben. Die klare und einfache Konzeption des Tragwerks zeugt von einer intensiven Zusammenarbeit von Architekt und Ingenieur bereits in der Entwurfsphase, um die verschiedenen statischen Elemente zielgerichtet und effizient anzuordnen und ihren Stärken entsprechend einzusetzen. Weiterhin ist lobenswert, dass das Planungsteam sich explizit auch mit der Erdbebensicherheit der sekundären Bauteile, wie der Fassade, auseinandergesetzt hat. Denn obwohl diese Anforderung bereits in der SIA Normengeneration 1989 erwähnt und seit der SIA Normengeneration 2003 markant in der Tragwerksnorm SIA 261 festgeschrieben ist, wird sie auch heute noch von der Praxis oft ignoriert.

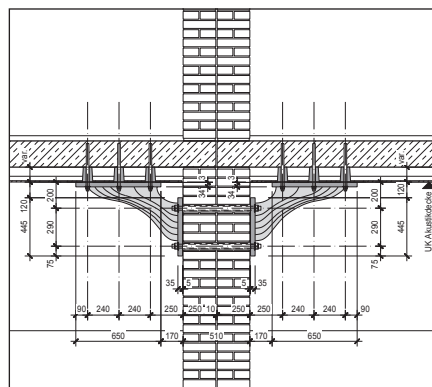
Le mode de construction parasismique de ce nouveau bâtiment à ossature en béton armé fonctionnellement convaincant est exemplaire. Des noyaux en béton armé répartis dans le plan et continus sur toute la hauteur du bâtiment rigidifient cet ensemble qui présente plusieurs décrochements horizontaux. Les noyaux servent en même temps à transmettre les charges verticales, ce qui augmente leur résistance au séisme et permet de placer les colonnes destinées à reprendre les poids propres assez loin d'eux. Cette caractéristique génère un comportement favorable des planchers en cas de tremblement de terre. La conception claire et simple de la structure porteuse révèle que l'architecte et l'ingénieur ont collaboré étroitement dès la phase de projet pour disposer judicieusement les différents éléments porteurs et pour tirer parti de leurs atouts respectifs. Le groupe chargé de la planification de cet ouvrage s'est aussi préoccupé explicitement de la tenue au séisme des éléments secondaires comme les façades. Cet effort mérite d'être signalé car, si cette exigence était déjà évoquée dans la génération de normes SIA de 1989 et clairement inscrite dans la norme sur les structures porteuses SIA 261 de 2003, elle est trop souvent ignorée des praticiens aujourd'hui encore.



Sanierung Schulanlage Feldli in St. Gallen
Bauherrschaft / maître de l'ouvrage Stadt St. Gallen, Hochbauamt
Architekten / architectes Andy Senn Architekt BSA SIA I GmbH, St. Gallen
Bauingenieure / ingénieurs civils Conzett Bronzini Gartmann AG, Chur
Künstler / artiste Michel Pfister, Basel

Die Schulanlage Feldli wurde 1957 nach den Plänen von Architekt Eduard Del Fabro gebaut. Die Erdbebenertüchtigung, hervorgegangen aus einem Studienauftrag «Kunst und Raum» 2007, erfolgte in einer didaktischen Weise, indem die präzisen und minimalen Eingriffe nicht nur sichtbar, sondern sogar künstlerisch gezeigt werden. In bekannter aber dennoch faszinierender Weise wird das Problem der fehlenden Längsaussteifung durch aussenliegende Stahlbetonwände und das Zusammenhängen der dilatierten Gebäudeteile architektonisch gelöst, so dass die Ertüchtigung die Architektur dieses Zeitzeugen der späten 1950er Jahren ideal aufnimmt. Auch bei diesem Projekt ist augenfällig, welche hohe architektonische Qualität bei einer frühzeitigen und intensiven Zusammenarbeit von Architekt, Ingenieur und Künstler entstehen kann.

Le complexe a été construit en 1957 d'après les plans de l'architecte Eduard Del Fabro. Son confortement parasismique, issu d'un mandat d'étude, a été réalisé sous une forme très didactique. Les interventions, précises et minimales, sont visibles et elles ont été mises en évidence avec art. Le problème du manque de contreventement longitudinal a été résolu d'une manière bien connue des architectes, mais néanmoins remarquable, en appliquant des parois en béton armé à l'extérieur et en solidarissant les éléments de bâtiment séparés par des joints de dilatation. Ainsi, le confortement respecte idéalement l'architecture de ce témoin de la fin des années 1950. Ce projet montre bien qu'une intervention parasismique peut revêtir une grande qualité architecturale lorsque l'architecte, l'ingénieur et l'artiste collaborent étroitement d'emblée.



Oben: Aussenliegende Stahlbetonwände zur Längsstabilisierung / parois en béton armé extérieures assurant la stabilité longitudinale

(Fotos: René C. Dürr)

Unten: Verbindungselemente aus Sphäroguss visualisieren den entstehenden Kraftfluss / éléments de liaison en fonte sphéroïdale soulignant le cheminement des efforts



Die Stiftung

Die Stiftung für Baudynamik und Erdbebeningenieurwesen (www.baudyn.ch) wurde 2004 gegründet. Sie bezweckt die Förderung der Kompetenzen in der Praxis und von wissenschaftlichen Tätigkeiten im Gebiet der Baudynamik und des Erdbebeningenieurwesens durch

- Vergabe von Stipendien an jüngere Ingenieure mit entsprechender Vorbildung und Erfahrung, die sich nach einigen Jahren Praxis an einer ausländischen Universität weiterbilden wollen,
- Vergabe des «Architektur- und Ingenieurpreises erdbebensicheres Bauen» für ästhetisch, funktionell und technisch mustergültig gestaltete neue, ertüchtigte und aufgestockte Gebäude (alle 3 Jahre),
- Vergabe des «Innovationspreises Baudynamik» an eine Persönlichkeit, die sich durch herausragende Leistungen verdient gemacht hat (alle 2 Jahre),
- Öffentlichkeitsarbeit durch Publikation von Faltblättern, Zeitungsartikeln, Medienmitteilungen usw. und
- Unterstützung von Forschungsarbeiten und weiteren relevanten Tätigkeiten.

Dem Stiftungsrat gehören an:
Dr. Martin Koller, Carouge, Präsident
Dr. Martin Deuring, Winterthur, Vizepräsident
Prof. Dr. Dr. h.c. Hugo Bachmann, Dübendorf

Geschäftsführer: Yves Mondet, Dipl. Ing. ETH/SIA, Zürich

La fondation

La Fondation pour la dynamique des structures et le génie parasismique (www.baudyn.ch) a été fondée en 2004. Dans le but de favoriser les compétences pratiques et les activités scientifiques en dynamique des structures et en génie parasismique, elle:

- octroie des bourses à de jeunes ingénieurs, bénéficiant d'une formation et d'une expérience appropriées, désireux de se perfectionner dans une université étrangère après quelques années de pratique;
- décerne le «Prix d'architecture et d'ingénierie parasismiques» à un bâtiment neuf, conforté ou rehaussé, exemplaire aux plans esthétique, fonctionnel et technique (tous les trois ans);
- décerne le «Prix d'innovation en dynamique des structures» à une personne qui s'est distinguée par des prestations exceptionnelles (tous les deux ans);
- déploie des activités de relations publiques en diffusant des dépliants, des articles de journaux, des communiqués de presse, etc.;
- soutient des travaux de recherche et d'autres activités importantes.

Les membres du conseil de fondation sont:
Dr Martin Koller, Carouge, président
Dr Martin Deuring, Winterthur, vice-président
Prof. Dr Hugo Bachmann, Dr h.c., Dübendorf

Secrétaire: Yves Mondet, ing. dipl. EPF/SIA, Zurich

Einladung

Die Stiftung lädt Planer und Bauherren ein, nach Abschluss eines geeigneten Projektes eine Eingabe vorzubereiten für den

Architektur- und Ingenieurpreis erdbebensicheres Bauen 2018

Zugelassen sind neue, ertüchtigte und aufgestockte Gebäude, die in den Jahren 2013 bis 2017 fertig gestellt und bezogen worden sind bzw. bezogen werden. Letzter Eingabetermin ist der 31. Januar 2018.

Invitation

La fondation invite les concepteurs et les maîtres d'ouvrages à présenter, après l'achèvement d'un projet approprié, un dossier pour le

Prix d'architecture et d'ingénierie parasismiques 2018

Seront pris en considération les bâtiments neufs, confortés et rehaussés qui auront été achevés et occupés dans les années 2013 à 2017. Le délai de soumission des dossiers est le 31 janvier 2018.